

Fragebogen zum Projekt Translation Tools in the Workplace

Diese Umfrage enthält 29 Fragen.

Einleitende Fragen

1 [F1]

Bitte beachten Sie beim Ausfüllen dieses Fragebogens, dass Sie Ihre Kommentare und Bemerkungen in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder spanischer Sprache angeben können.

2 [F1a] Sie sind *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- männlich
- weiblich

3 [F2] Wie alt sind Sie? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- jünger als 20
- 20-29
- 30-39
- 40-49
- 50-59
- 60-69
- älter als 69

4 [F3] Sie arbeiten *

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- hauptberuflich Vollzeit als
- hauptberuflich Teilzeit als

- nebenberuflich als
- ÜbersetzerIn
- RevisorIn/KorrektorIn
- ÜbersetzerIn und als RevisorIn/KorrektorIn

5 [F3a]Wie lange üben Sie diese Tätigkeit bereits aus? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- 0 bis 2 Jahre
- 3 bis 5 Jahre
- 6 bis 10 Jahre
- Mehr als 10 Jahre

6 [F3b]Wie viele Normseiten übersetzen und/oder revidieren/korrigieren Sie durchschnittlich pro Monat?

(Eine Normseite besteht aus 30 Zeilen pro Seite und 60 Anschlägen pro Zeile, also 1800 Anschlägen). *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- 1 bis 20 Seiten
- 21 bis 50 Seiten
- 51 bis 100 Seiten
- Mehr als 100 Seiten

7 [F3c]Denken Sie beim Beantworten der folgenden Fragen an einen für Ihre Tätigkeit repräsentativen Auftrag, den Sie in letzter Zeit erledigt haben. Bei diesem Auftrag handelte es sich um einen: *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Übersetzungsauftrag
- Revisions- oder Korrekturauftrag

8 [F4]In welcher Sprache bzw. in welchem Sprachenpaar haben Sie diesen Auftrag ausgeführt? Bitte geben Sie die Ausgangssprache (AS) und die Zielsprache (ZS) an.

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Deutsch (AS)	Englisch (AS)	Französisch (AS)	Italienisch (AS)	Arabisch (AS)	Spanisch (AS)	Portu (
Arabisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Deutsch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Englisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Spanisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Französisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Italienisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Portugiesisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Russisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Chinesisch (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Sonstige Sprache (ZS)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

9 [F5] Haben Sie bei diesem Auftrag mit Translation Memory Tools (z.B. Trados) gearbeitet? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Ja
 Nein

10 [F6] Mit welchem Translation Memory Tool haben Sie bei diesem Auftrag gearbeitet? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Ja' bei Frage '9 [F5]' (Haben Sie bei diesem Auftrag mit Translation Memory Tools (z.B. Trados) gearbeitet?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- SDL Trados
 Star Transit
 Across
 Déjà Vu
 Sonstiges

Textsorte und Fachbereich

11 [F7] Welche Textsorte haben Sie bei diesem Auftrag übersetzt bzw. revidiert/korrigiert? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Geschäftskorrespondenz
- Benutzerinformationen
- wissenschaftliche/technische Berichte
- Verträge
- Spezifikationen
- Systembeschreibungen
- Fachzeitschriftartikel
- Vorträge
- Werbetexte/PR-Material
- Angebote/Offerten
- juristische Texte (Gericht)
- Zeugnisse/Urkunden
- Geschäftsberichte
- Sitzungsprotokolle
- Ausschreibungen
- Normen
- Patentschriften
- Websites
- Untertitel/Voice-Overs
- Literarische Texte
- Comics
- Sonstiges

12 [F8] In welchem Fachbereich haben Sie bei diesem Auftrag übersetzt bzw. revidiert/korrigiert? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Wirtschaft
- Finanzwesen
- Technik
- Medizin/Pharmazeutik
- Recht
- Kultur
- Tourismus
- Naturwissenschaft
- Sozialwissenschaft
- Bildung
- Umwelt
- Sonstiges

--

Recherchieren

13 [F10]Gehen Sie bei dieser Frage davon aus, dass der Übersetzungsprozess aus folgenden drei Phasen besteht:

**Orientierungsphase
Übersetzungsphase
Revisionsphase**

Bitte geben Sie an, in welcher/welchen Phase/n Sie bei Ihrem Auftrag wie oft recherchiert haben. *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Übersetzungsauftrag' bei Frage '7 [F3c]' (Denken Sie beim Beantworten der folgenden Fragen an einen für Ihre Tätigkeit repräsentativen Auftrag, den Sie in letzter Zeit erledigt haben. Bei diesem Auftrag handelte es sich um einen:)

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	sehr oft	oft	gelegentlich	selten	nie
Während der Orientierungsphase	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Während der Übersetzungsphase	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Während der Revisionsphase	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

14 [F10K]Wie sind Sie bei Ihrem Revisions- oder Korrekturauftrag vorgegangen?

Bitte geben Sie an, in welcher Form Sie folgende Tätigkeiten ausgeführt haben.

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Revisions- oder Korrekturauftrag' bei Frage '7 [F3c]' (Denken Sie beim Beantworten der folgenden Fragen an einen für Ihre Tätigkeit repräsentativen Auftrag, den Sie in letzter Zeit erledigt haben. Bei diesem Auftrag handelte es sich um einen:)

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Ausdruck/Papier	am Bildschirm
Erstes Durchlesen des Textes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Problemstellen markieren	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Erste Korrekturvorschläge machen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Korrekturen anbringen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Abschliessendes		

Durchlesen des
Textes

15 [F10Ka]Wie sind Sie bei Ihrem Übersetzungsauftrag vorgegangen?

Bitte geben Sie an, in welcher Form Sie folgende Tätigkeiten ausgeführt haben.

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Übersetzungsauftrag' bei Frage '7 [F3c]' (Denken Sie beim Beantworten der folgenden Fragen an einen für Ihre Tätigkeit repräsentativen Auftrag, den Sie in letzter Zeit erledigt haben. Bei diesem Auftrag handelte es sich um einen:)

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Ausdruck/Papier	am Bildschirm
Durchlesen des Ausgangstextes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Problemstellen markieren	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rohversion der Übersetzung erstellen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Durchlesen der Rohversion	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Erste Korrekturvorschläge machen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Korrekturen anbringen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Durchlesen des Zieltextes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16 [F15]Wie zeitaufwändig war das Recherchieren bei diesem Auftrag? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- 10% der Gesamtarbeitszeit oder weniger
- 11-20%
- 21-30%
- 31-40%
- 41-50%
- 51-60%
- mehr als 60%

17 [F11]Die folgenden Fragen beziehen sich nicht auf den repräsentativen Auftrag, sondern betreffen Ihr allgemeines Verhalten beim Recherchieren.

Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie

ein SPRACHLICHES PROBLEM haben? *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	sehr oft	oft	gelegentlich	selten	nie
Einsprachige Print-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige Print-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Print-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sonstige Printmedien	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Einsprachige CD-ROM-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige CD-ROM-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
CD-ROM-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Einsprachige Online-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige Online-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Online-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Terminologie-Datenbanken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sonstige Datenbanken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suchmaschinen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suchkataloge / Directories	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Muster- bzw. Paralleltexte	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

18 [F11a] In welcher Sprache benutzen Sie einsprachige Hilfsmittel? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

----- Scenario 1 -----

Die Antwort war 'sehr oft' oder 'oft' oder 'gelegentlich' oder 'selten' bei Frage '17 [F11]' (Die folgenden Fragen beziehen sich nicht auf den repräsentativen Auftrag, sondern betreffen Ihr allgemeines Verhalten beim Recherchieren. Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie ein SPRACHLICHES PROBLEM haben? (Einsprachige Print-Wörterbücher))

----- oder Scenario 2 -----

Die Antwort war 'sehr oft' oder 'oft' oder 'gelegentlich' oder 'selten' bei Frage '17 [F11]' (Die folgenden Fragen beziehen sich nicht auf den repräsentativen Auftrag, sondern betreffen Ihr allgemeines Verhalten beim Recherchieren. Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie ein SPRACHLICHES PROBLEM haben? (Einsprachige CD-ROM-Wörterbücher))

----- oder Scenario 3 -----

Die Antwort war 'sehr oft' oder 'oft' oder 'gelegentlich' oder 'selten' bei Frage '17 [F11]' (Die folgenden Fragen beziehen sich nicht auf den repräsentativen Auftrag, sondern betreffen Ihr allgemeines Verhalten beim

Recherchieren. Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie ein SPRACHLICHES PROBLEM haben? (Einsprachige Online-Wörterbücher)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Ausgangssprache
 Zielsprache
 Ausgangs- und Zielsprache

19 [F13] Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie NICHT über das nötige FACH- bzw. SACHWISSEN verfügen? *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	sehr oft	oft	gelegentlich	selten	nie
Einsprachige Print-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige Print-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Print-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sonstige Printmedien	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Einsprachige CD-ROM-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige CD-ROM-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
CD-ROM-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Einsprachige Online-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mehrsprachige Online-Wörterbücher	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Online-Lexika	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Terminologie-Datenbanken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sonstige Datenbanken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suchmaschinen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suchkataloge / Directories	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Muster- bzw. Paralleltexte	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20 [F13a] In welcher Sprache benutzen Sie einsprachige Hilfsmittel? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

o

----- Scenario 1 -----

Die Antwort war 'sehr oft' oder 'oft' oder 'gelegentlich' oder 'selten' bei Frage '19 [F13]' (Welche Tools benutzen

Sie wie oft, wenn Sie NICHT über das nötige FACH- bzw. SACHWISSEN verfügen? (Einsprachige Print-Wörterbücher)

----- oder Scenario 2 -----

Die Antwort war 'gelegentlich' oder 'sehr oft' oder 'oft' oder 'selten' bei Frage '19 [F13]' (Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie NICHT über das nötige FACH- bzw. SACHWISSEN verfügen? (Einsprachige CD-ROM-Wörterbücher))

----- oder Scenario 3 -----

Die Antwort war 'sehr oft' oder 'oft' oder 'gelegentlich' oder 'selten' bei Frage '19 [F13]' (Welche Tools benutzen Sie wie oft, wenn Sie NICHT über das nötige FACH- bzw. SACHWISSEN verfügen? (Einsprachige Online-Wörterbücher))

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Ausgangssprache
 Zielsprache
 Ausgangs- und Zielsprache

21 [F16]

Wenn Sie mit Suchmaschinen arbeiten, wie oft benutzen Sie folgende Dienste? *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	sehr oft	oft	gelegentlich	selten	nie
Erweiterte Suche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suchoperatoren und -befehle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bildersuche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Buchsuche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Groups	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
News	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22 [F17aa] Benutzen Sie Suchportale oder fachspezifische Suchdienste? *

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- Ja
 Nein

23 [17ab] Welche Suchportale oder fachspezifischen Suchdienste benutzen Sie? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Ja' bei Frage '22 [F17aa]' (Benutzen Sie Suchportale oder fachspezifische Suchdienste?)

Bitte schreiben Sie Ihre Antwort hier

24 [F19b] In welcher Form haben Sie Recherchieren bzw. Recherchetechniken gelernt? *

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- Vorlesung/Seminar während der Ausbildung
- Integriert in einen anderen Kurs während der Ausbildung
- E-Learning während der Ausbildung
- Weiterbildung/Workshop nach der Ausbildung
- On the job
- Selbstständig
- Sonstiges:

25 [F20] Wann haben Sie diese Kurse für Recherchetechniken besucht? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'E-Learning während der Ausbildung' oder 'Integriert in einen anderen Kurs während der Ausbildung' oder 'Vorlesung/Seminar während der Ausbildung' oder 'Weiterbildung/Workshop nach der Ausbildung' bei Frage '24 [F19b]' (In welcher Form haben Sie Recherchieren bzw. Recherchetechniken gelernt?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- In den letzten 1-2 Jahren
- In den letzten 3-5 Jahren
- In den letzten 6-10 Jahren
- Vor mehr als 10 Jahren

26 [F19C] In welcher Form haben Sie Revidieren/Korrigieren/Lektorieren gelernt? *

Bitte wählen Sie alle zutreffenden Antworten aus:

- Vorlesung/Seminar während der Ausbildung

- Integriert in einen anderen Kurs während der Ausbildung
- E-Learning während der Ausbildung
- Weiterbildung/Workshop nach der Ausbildung
- On the job
- Selbstständig
- Sonstiges:

27 [F20a] Wann haben Sie diese Kurse für Revidieren/Korrigieren/Lektorieren besucht? *

Beantworten Sie diese Frage nur, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

° Die Antwort war 'Vorlesung/Seminar während der Ausbildung' oder 'Integriert in einen anderen Kurs während der Ausbildung' oder 'E-Learning während der Ausbildung' oder 'Weiterbildung/Workshop nach der Ausbildung' bei Frage '26 [F19C]' (In welcher Form haben Sie Revidieren/Korrigieren/Lektorieren gelernt?)

Bitte wählen Sie nur eine der folgenden Antworten aus:

- In den letzten 1-2 Jahren
- In den letzten 3-5 Jahren
- In den letzten 6-10 Jahren
- Vor mehr als 10 Jahren

Abschliessende Fragen

28 [F18] Wie haben Sie ihre Kompetenz als ÜbersetzerIn, RevisorIn oder KorrektorIn erworben?

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	Übersetzen	Sprache/Sprachwissenschaft	Sonstige
Bachelor-/FH-Studium/Höhere Fachschule Übersetzen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lizenziat	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Masterstudium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Weiterbildungskurse (CAS, MAS, ZLG)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
On-the-Job	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

29 [F17] Möchten Sie über die Ergebnisse der Umfrage informiert werden?

Wenn ja, geben Sie bitte Ihre E-Mail-Adresse hier an:

Bitte schreiben Sie Ihre Antwort hier

Übermittlung Ihres ausgefüllten Fragebogens:
Vielen Dank für die Beantwortung des Fragebogens.